

2.—4.6.2023

Spomladanska konferenca  
Nemške akademije za jezik in slovstvo v Ljubljani  
Frühjahrstagung der Deutschen Akademie  
für Sprache und Dichtung in Ljubljana

med drugim z • u.a. mit

Miljana Cunta  
Milan Dekleva  
Aris Fioretos  
Matthias Göritz  
Durs Grünbein  
Maja Haderlap  
Felicitas Hoppe  
Stanka Hrastelj  
Amalija Maček  
Terézia Mora  
Ilma Rakusa  
Robert Schindel  
Aleš Šteger  
Peter Štih  
Tomo Virk  
Jan Wagner  
Uroš Zupan

OD BESEDE DO BESEDE  
OD VERZA DO VERZA

• von Wort zu Wort von Vers zu Vers •  
OD BESEDE DO BESEDE  
OD VERZA DO VERZA

Spomladanska konferenca Nemške akademije  
za jezik in slovstvo  
v Ljubljani, 2.–4.6.2023

OD BESEDE DO BESEDE OD VERZA DO VERZA • von Wort zu Wort von Vers zu Vers

Petek, 2. junij  
20.30

Velika čitalnica Narodne in univerzitetne knjižnice (NUK), Turjaška 1  
Vstop prost

## GLASOVI V JEZIKU

Literatura – jezik – identiteta – nacija

Nemška akademija za jezik in slovstvo sreča  
Slovensko akademijo znanosti in umetnosti

Ko govoriš ali pišeš, si vedno nekdo. Slovenec ali Nemeč, moški ali ženska, mlad ali star, izobražen, naiven, prijazen ali vulgaren: jezik in identiteta sta neločljivo povezana. To velja za posameznike in skupine, vse do države, naroda. Govor in pisanje lahko spodbujata participacijo, a prav tako lahko netita izključevanje. Zlasti literatura v nacionalnih jezikih je v nekaterih evropskih državah odigrala odločilno vlogo pri oblikovanju nacionalne identitete. Razkroj ustaljenih identitet literaturo in jezik spet postavlja pred nove izzive. O jeziku kot osrednjem mediju politične in kulturne identitete ter o literaturi v času krize identitet bodo razpravljali člani Akademije.

### Pozdravne besede

Peter Štih, predsednik Slovenske akademije  
znanosti in umetnosti

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije za jezik  
in slovstvo

### Uvodni predavanji

Andreas Gardt, jezikoslovec

Tomo Virk, literarni teoretik in prevajalec

### Okrogla miza z

Milanom Deklevo, Andreasom Gardtom, Ernstom  
Osterkampom, Petrom Štihom, Danielo Strigl,  
Tomom Virkom

### Moderira

Ksenija Horvat

Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

Frühjahrstagung der Deutschen Akademie  
für Sprache und Dichtung  
in Ljubljana, 2.–4.6.2023

Freitag, 2. Juni  
20.30 Uhr

Großer Lesesaal der Nationalbibliothek (NUK), Turjaška 1  
Eintritt frei

## DIE STIMMEN IN DER SPRACHE

Literatur – Sprache – Identität – Nation

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung  
trifft Slowenische Akademie der Wissenschaften  
und Künste

Man ist immer jemand, wenn man spricht oder schreibt. Slowene oder Deutsche, Mann oder Frau, jung oder alt, gebildet, naiv, freundlich oder vulgär: Sprache und Identität sind untrennbar verbunden. Das gilt für Einzelne wie für Gruppen, bis hin zu einem Staat, einer Nation. Sprechen und Schreiben kann Teilhabe, aber auch Ausgrenzung bewirken. Insbesondere hat die Literatur in Nationalsprachen in manchen europäischen Ländern entschieden an der Bildung einer nationalen Identität mitgewirkt. Die Auflösung fester Identitäten stellt wiederum die Literatur und Sprache vor neue Herausforderungen. Über Sprache als zentrales Medium politischer und kultureller Identität und über Literatur in Zeiten der Identitätskrisen diskutieren Mitglieder der Akademien.

### Begrüßung

Peter Štih, Präsident der Slowenischen Akademie der  
Wissenschaften und Künste

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für  
Sprache und Dichtung

### Impulsvorträge

Andreas Gardt, Sprachwissenschaftler

Tomo Virk, Literaturwissenschaftler und Übersetzer

### Podiumsgespräch mit

Milan Deklevo, Andreas Gardt, Ernst Osterkamp,  
Peter Štih, Daniela Strigl, Tomo Virk

### Moderation

Ksenija Horvat

Slowenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

Sobota, 3. junij

19.00

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10

Brezplačne vstopnice

## MOJ SOSED NA OBLAKU

Večer slovenske poezije

Predstavitev dvojezične antologije *Mein Nachbar auf der Wolke. Slowenische Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts (Moj sosed na oblaku. Slovenska lirika 20. in 21. stoletja)*

Premiera! Obsežna dvojezična antologija z osemdesetimi slovenskimi pesniki in pesnicami, izdana na pobudo Nemške akademije za jezik in slovstvo, bo izšla julija pri založbi Hanser iz Münchna. Antologija ponazarja vse bogastvo slovenske poezije od začetka 20. stoletja do danes. Na pesniškem večeru jo bodo predčasno in premierno predstavile priznane slovenske pesnice in pesniki, katerih dela so objavljena v antologiji.

### Pozdravne besede

Uršula Cetinski, generalna direktorica Cankarjevega doma  
Alix Landgrebe, direktorica Goethe-Instituta Ljubljana  
Katja Stergar, direktorica Javne agencije za knjigo  
Juergen Boos, direktor Frankfurtskega knjižnega sejma

### Branja in pogovori z

Miljano Cunta, Milanom Deklevo, Stanko Hrastelj,  
Urošem Zupanom in z uredniki antologije  
Matthiasom Göritzem, Amalijo Maček in Alešem Štegramom

### Moderirajo

Ernst Osterkamp, Maja Haderlap in Ilma Rakusa  
Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

---

od 22.00

Društvo slovenskih pisateljev (DSP), Tomšičeva ulica 12

Vstop prost

## PLES V VERZIH

Pesniška zabava

z Belim smetjem in pop-up branje mdr. z Nino Dragičević,  
Ano Svetel, Aljažem Koprivnikarjem, Miklavžem  
Komeljem, Gregorjem Podlogarjem

Samstag, 3. Juni

19.00 Uhr

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10

Kostenlose Eintrittskarten

## MEIN NACHBAR AUF DER WOLKE

Ein Abend der slowenischen Dichtung

Vorstellung der zweisprachigen Anthologie  
»Mein Nachbar auf der Wolke. Slowenische  
Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts«

Premiere! Die umfangreiche zweisprachige Anthologie mit achtzig slowenischen Lyrikerinnen und Lyrikern, herausgegeben im Auftrag der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, wird im Juli im Hanser Verlag, München, erscheinen. Sie zeigt den ganzen Reichtum der slowenischen Poesie vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. An diesem Abend wird sie vorab und erstmals vorgestellt, zusammen mit renommierten slowenischen Dichterinnen und Dichtern, die in der Anthologie vertreten sind.

### Begrüßung

Uršula Cetinski, Generaldirektorin von Cankarjev dom  
Alix Landgrebe, Direktorin des Goethe-Instituts Ljubljana  
Katja Stergar, Direktorin der Slowenischen Buchagentur  
Juergen Boos, Direktor der Frankfurter Buchmesse

### Lesungen und Gespräche mit

Miljana Cunta, Milan Dekleva, Stanka Hrastelj,  
Uroš Zupan sowie Gespräch mit dem Herausgaberteam  
Matthias Göritz, Amalija Maček und Aleš Šteger

### Moderation

Ernst Osterkamp, Maja Haderlap und Ilma Rakusa  
Slovenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

---

ab 22.00 Uhr

Slowenischer Schriftstellerverband (DSP), Tomšičeva ulica 12

Eintritt frei

## IN VERSEN TANZEN

Poetenfest

mit Belo smetje und Pop-up-Lesungen  
u.a. mit Nina Dragičević, Ana Svetel, Aljaž Koprivnikar,  
Miklavž Komelj, Gregor Podlogar

Nedelja, 4. junij

11.00

Švicarija, Pod turnom 4

Vstop prost

## PODELITEV NAGRAD

Akademija vsako pomlad podeli dve nagradi. Letos bosta nagrado prejela prevajalec iz slovanskih jezikov Andreas Tretner in Iranka Mahshid Mirmoezi za svoja prizadevanja pri promociji nemške kulture.

### Pozdravne besede

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije  
za jezik in slovstvo

Adrian Pollmann, veleposlanik Zvezne republike Nemčije v  
Sloveniji

Nagrada Johanna Heinricha Voßa za prevod

Nagrajenec Andreas Tretner

Branje utemeljitve Anselm Bühling

Zahvala nagrajenca

Nagrada Friedricha Gundolfa za promocijo  
nemške kulture v tujini

Nagrajenka Mahshid Mirmoezi

Branje utemeljitve Iris Radisch

Zahvala nagrajenke

Dogodek bo potekal v nemščini.

Sonntag, 4. Juni

11.00 Uhr

Švicarija, Pod turnom 4

Eintritt frei

## PREISVERLEIHUNG

Die Akademie verleiht im Frühjahr alljährlich zwei Preise. Mit Andreas Tretner wird in diesem Jahr ein Übersetzer aus den slawischen Sprachen ausgezeichnet, die Iranerin Mahshid Mirmoezi wird für ihr Engagement als Kulturvermittlerin geehrt.

### Begrüßung

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für  
Sprache und Dichtung

Adrian Pollmann, Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Slowenien

Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung an  
Andreas Tretner

Laudatio Anselm Bühling

Dankrede des Preisträgers

Friedrich-Gundolf-Preis für die Vermittlung  
deutscher Kultur im Ausland an Mahshid  
Mirmoezi

Laudatio Iris Radisch

Dankrede der Preisträgerin

Findet in deutscher Sprache statt.

Nedelja, 4. junij  
19.00

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10  
Brezplačne vstopnice

## IZBIRNE SORODNOSTI

Večer z avtorji Nemške akademije za jezik in slovstvo

Nastopili bodo članice in člani Akademije, ugledne in mednarodno priznane pisateljice in pisatelji, ki so uveljavljena imena tudi v Sloveniji. Pet jih piše v nemščini, eden v švedščini. Popeljali nas bodo k »epicentrom« svojega dela in nam obenem ponudili vpogled v svoje pisateljske delavnice.

### Pozdravne besede

Ernst Osterkamp, predsednik Nemške akademije za jezik in slovstvo

### Branje in pogovori z

Arisom Fioretosom, Dursom Grünbeinom,  
Felicitas Hoppe, Terézio Mora, Robertom Schindlom in  
Janom Wagnerjem

### Moderirata

Amalija Maček in Aleš Šteger

Slovenščina/nemščina s simultanim prevajanjem

Sonntag, 4. Juni  
19.00 Uhr

Cankarjev dom (CD), Prešernova cesta 10  
Kostenlose Eintrittskarten

## WAHLVERWANDTSCHAFTEN

Ein Abend mit Autorinnen und Autoren der  
Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung

Auftreten werden Mitglieder der Akademie, die zu den prominenten und international bekannten Schriftstellerinnen und Schriftstellern zählen und auch in Slowenien einen Namen haben. Fünf von ihnen schreiben auf Deutsch, einer auf Schwedisch. Sie werden uns zu den »Epizentren« ihrer Arbeit führen und uns zugleich einen Einblick in ihre Schreibwerkstätten geben.

### Begrüßung

Ernst Osterkamp, Präsident der Deutschen Akademie für  
Sprache und Dichtung

### Lesungen und Gespräche mit

Aris Fioretos, Durs Grünbein,  
Felicitas Hoppe, Terézia Mora, Robert Schindel, Jan Wagner

### Moderation

Amalija Maček und Aleš Šteger

Slovenisch/Deutsch mit Simultanübersetzung

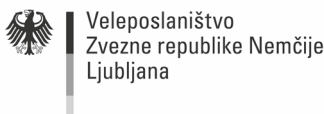
DEUTSCHE  
AKADEMIE FÜR  
SPRACHE UND  
DICHTUNG

Partnerja:



cankarjev dom

V sodelovanju z:



Projekt »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu 2023 – model tržnega uveljavljanja slovenske literature sodelujočih v tujejezikovni sodelovalni Republiki Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.



Podporniki:



Stiftung  
Gottfried  
Michelmann

Oblikovanje: studio stg